

De la procession

Repertori: Linker 265,472; RS 1881

Manoscritti: O 45rB-45vD

Metrica: 6 aabaabbaab (MW 296,2)

Edizioni: Bédier 1938 p. 37; Callahan-Rosenberg 2005 p. 212.

- letto 710 volte

Tradizione manoscritta

- letto 395 volte

CANZONIERE O

- letto 350 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/rs/162007/2645s%20B%2045A9420B3203XI.jpg>

- letto 317 volte

Edizione diplomatica

[c. 45rB]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20O%2045rB	D e la procession au bon abbe poincon me couie(n)t a chanter. hons de religion ne fist mais tel p(ar)don par so(n) pais aler. tout a fait a gaster et tout mis a charbon. sil ne fust si proudom. il ne losast D e la p(ro)cession la croiz et le basto(n) o(n)t panser. chargieguienot q(ui) ot a compaignon gauterot de grei(n)gno(n). ranfroï (et) denisot. (et) maint autre uallot. (et) mai(n)t uilain felon. iusquou ual de
--	---

[c. 45vC]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20O%2045vC>

suso(n) nont laissie chancelot. **I** e

hanz de trichastel iuint (et) bien (et)

bel a la p(ro)cession. auec lui mai(n)t

donzel qui portent penoncel le

conte de chalon la motche (et) le

b(ra)ndon. niquiert autre ioel ne

ueincra mais cembel aroi(n)s ne

aloon. **L** i lotchars de prei(n)gei

uint deuers pelerey p(ar) mi uile

murui. n(ost)re abbes li mandey q(ue)

destruisist lerey (et) si nou lessest

mi. (et) il a tout saisi iusq(ue)s uers

pelerey. ne fraignoy ne po(n)cey

ne mist pas enobli. **P** ar deu(er)s

duy mois uint girarsli cor

tois plus blans que flors de

lis auec lui ses irois tres ci q(ue)n

digenois ont gaste le pais. ni

laissent ce mest uis. orge fro

ment. ne pois. chargez .uiiix.

chamois en ont deuers aus

mis. **S** anz les bues uie(n)nois

dont il ont cent (et) .iiij. chargi-

ez lor accersis quil moi(n)nent

en ausois. il nes rendront des

mois quil nelont pas appris.

girars torna son uis p(ar) deu(er)s

.i. marois se ne fust uesinois

beligney fust maumis. **G** i

rars sest bien garniz de por

tes de postiz por ferm(er)samai

son. ni couient plaiseiz ne

autre rolleiz se de uiez mar

rien no(n). or li doi(n)t dex moisso(n)

darches est bie(n) garniz. fox (est)

[c. 45vD]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20O%2045vI	q(a)u uiel oison ensei(n)gne le pas L i filz au bon hugo(n) [quiz. daceaus p(re)s de noiron seit bien terre gast(er). ni laissie monton. geline ne chapon qui ne face tuer. nu(n)s ne len doit blamer qui entenderai- so(n). car filz desmerillon doit p(ar) droit oiseler.
--	---

- letto 328 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

D e la procession au bon abbe poincon me couie(n)t a chanter. hons de religion ne fist mais tel p(ar)don par so(n) pais aler. tout a fait a gaster et tout mis a charbon. sil ne fust si proudom. il ne losast panser.	De la procession au bon abbé Poinçon me covient a chanter: hons de religion ne fist mais tel pardon par son pais aler. Tout a fait agaster Et tout mis a charbon; s'il ne fust si proudom, il ne l'osast panser.
	II
D e la p(ro)cession la croiz et le basto(n) o(n)t chargieguienot q(ui) ot a compaignon gauterot de grei(n)gno(n). ranfroi (et) denisot. (et) maint autre uallot. (et) mai(n)t uilain felon. iusquou ual de suson(n) nont laissie chancelot.	De la procession la croiz et le baston ont chargé Guienot, qui ot a compaignon Gauterot de Greingnon, Ranfroi et Denisot et maint autre vallot et maint vilain felon; jusqu'ou Val de Suson n'ont laissé chancelot.
	III
I e hanz de trichastel iuint (et) bien (et) bel a la p(ro)cession. avec lui mai(n)t donzel qui portent penoncel le conte de chalon la moiche (et) le b(ra)ndon. niqiert autre ioel ne ueincra mais cembel aroi(n)s ne aloon.	Jehanz de Trichastel i vint et bien et bel, a la procession; avec lui maint donzel, qui portent penoncel le conte de Chalon: la moiche et le brandon, n'i quiert autre joel; ne veincra mais cembel a Roins ne a Loon.
	IV
L i lotchars de prei(n)gei uint deuers pelerey p(ar) mi uile murui. n(ost)re abbes li mandey q(ue) destruisist lerey (et) si nou lessest mi. (et) il a tout saisi iusq(ue)s uers pelerey. ne fraignoy ne po(n)cey ne mist pas enobli.	Li Loichars de Preingei vint devers Pelerey par mi Villemurvi: nostre abbes li mandey que destruisist Lerey et si nou lessest mi; et il a tout saisi jusques vers Pelerey; ne Fraignoy ne Poncey ne mist pas en obli.
	V

P ar deu(er)s duy mois uint girarsli cor tois plus blans que flors de lis avec lui ses irois tres ci q(ue)n digenois ont gaste le pais. ni laissent ce mest uis. orge fro ment. ne pois. chargez .uiiix. chamois en ont deuers aus mis.	Par devers Duymois vint Girars li cortois, plus blans que flors de lis, avec lui ses Irois. Trés ci qu'en Digenois ont gasté le pais: n'i laissent, ce m'est vis, orge, froment ne pois. Chargez VII XX chamois en ont devers aus mis,
	VI
S anz les bues uie(n)nois dont il ont cent (et) .iiij. chargi- ez lor accersis quil moi(n)nent en ausois. il nes rendront des mois quil nelont pas apris. girars torna son uis p(ar) deu(er)s .i. marois se ne fust uesinois beligney fustmaumis.	Sanz les bués viennois dont il ont cent et trois, chargez lor accersis, qu'il moignent en Ausois; il nes rendront des mois, qu'il ne l'ont pas apris. Girars torna son vis par devers un marois: se ne fust Vesinois, Beligney fust maumis.
	VII
G i rars sest bien garniz de por tes de postiz por ferm(er)samai son. ni couient plaiseiz ne autre rolleiz se de uiez mar rien no(n). or li doi(n)t dex moisso(n) darches est bie(n) garniz. fox (est) q(a)u uiel oison ensei(n)gne le pas quiz.	Girars s'est bien garniz de portes, de postiz, por fermer sa maison: n'i covient plaiseiz ne autre rolleiz, se de viez mairien non. Or li doint Deus moisson! d'arches est bien garniz: fox est qu'au viel oison enseigne le pasquiz!
	VIII
L i filz au bon hugo(n) daceaus p(re)s de noiron seit bien terre gast(er). ni alaissie monton. geline ne chapon qui ne face tuer. nu(n)s ne len doit blamer qui entenderai- so(n). car filz desmerillon doit p(ar) droit oiseler.	Le fils au bon Hugon d'a ceaus près de Noiron seit bien terre gaster; n'i a laissé monton, geline ne chapon, qu'i ne face tuer. Nuns ne l'en doit blamer qui entende raison, car filz d'esmerillon doit par droit oiseler.

- letto 337 volte

Edizioni

- letto 350 volte

Bédier 1938

I.

De la procession
au bon abbé Poinçon
me covient a chanter:
hons de religion
ne fist mais tel pardon
par son païs aler.
tout a fait agaster
et tout mis a charbon;
s'il ne fust si proudom,
il ne l'osast panser.

II.

De la procession
la croiz et le baston
ont chargié Guienot,
qui ot a compaignon
Gauterot de Greingnon,
Ranfroï et Denisot,
et maint autre vallot
et maint vilain felon;
jusqu'ou Val de Suson
n'ont laissé chancelot.

III.

Jehanz de Trichastel
i vint et bien et bel
a la procession;
avec lui maint donzel,
qui portent penoncel
le conte de Chalon:
la moiche et le brandon,
n'i quiert autre jöel;
ne veincra mais cembel
a Roins ne a Löon.

IV.

Li Loichars de Preingei
vint devers Pelerey
par mi Vilemurvi:
nostre abbés li mandey

que destruisist Lerey
et si nou lessest mi;
et il a tout saisi
jusques vers Pelerey;
ne Fraignoy ne Poncey
ne mist pas en obli.

V.

Par devers Duymois
vint Girars li cortois,
plus blans que flors de lis,
avec lui ses Irois.
Trés ci qu'en Digenois
ont gasté le païs:
n'i laissent, ce m'est vis,
orge, froment ne pois.
Chargiez VII^{xx} chamois
en ont devers aus mis,

VI.

Sanz les bues viennois,
dont il ont cent et trois
chargiez lor accersis,
qu'il moignent en Ausois;
il nes rendront des mois,
qu'il ne l'ont pas apris.
Girars torna son vis
par devers un marois.
se ne fnt Vesinois,
Beligney fust maumis.

VII.

Girars s'est bien garniz
de portes, de postiz,
por fermer sa maison:
n'i covient plaissëiz
ne autre rollëiz,
se de viez mairien non.
or li doint Deus moisson!
D'arches est bien garniz:
fous est qu'au viel oison
enseingne le pasquiz!

VIII.

Le filz au bon Hugon
d'a ceaus prés de Noiron
seit bien terre gaster;
n'i a laissié monton,
geline ne chapon,
qu'i ne face tuer.
Nuns ne l'en doit blamer
qu'i entende raison,

car filz d'esmerillon
doit par droit oiseler.

- letto 340 volte

Testo e traduzione

- letto 458 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/de-la-procession>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f119.image>